



Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.

Петер
Хакс

Бедный рыцарь

Пьеса в 5 действиях

Перевод с немецкого
Эллы Венгеровой,
Г. Крюковой

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84(4Гем)-6
Х16

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с немецкого
Эллы Венгеровой, Г. Крюковой*

Хакс, Петер.

X16 Бедный рыцарь: Пьеса / Пер. с нем. Э. В. Венгеровой и Г. Крюковой. — М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2016. — 74 с. (Библиотека драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-1951-8

Это сказка о Бедном Рыцаре, благородном идеалисте, столь же храбром, сколь и наивном. Оставленный без наследства, он живет в своем полуразрушенном замке, сам возделывает землю. Единственный его слуга, хитрый Каспар, безумно предан своему хозяину, хотя и жалуется постоянно на его гротескное благородство, раз за разом оставляющее их без средств к существованию. И вот в один прекрасный день Король Роз призывает всех своих рыцарей на борьбу с драконом Огнедышем, и наш герой отправляется навстречу судьбе.

ISBN 978-5-4467-1951-8

© Peter Hacks
© Перевод. Э. В. Венгерова,
Г. Крюкова, 2016
© Агентство ФТМ, Лтд., 2016

Действующие лица

Бедный рыцарь

Каспар

Король Роз

Цветочная принцесса

Гретель

Господин Гурлеванц

Господин Фирлефанц

Трактирщик

Кузнец

Крестьянин

Летописец

Голова дракона Огнедыша

Герольд

Трубач

Цветы, шмели, бабочки

Действие первое

Каспар.

Каспар. О бедность, бедность. «Каспар, — говорит мне хозяин, — ведь ты мой верный оруженосец?» «Ваш верный оруженосец? — спрашиваю я. — Разумеется, Рыцарь. Так точно». «Ладно, — говорит он, — тогда возьми щит и отнеси репу, которую я собрал, в подвал замка». В подвал так в подвал, будет сделано. Много он понимает. Называет замком эти, извините за выражение, руины, эти обломки, развалины, эту груду щебня! Клочок земли, где растет репа и где я сейчас стою, это и есть двор замка. А вот эта подпорка для томатов была копьем моего господина, а если кому нужна пушка, то вон она — у навозной кучи. Денег у нас нет, к вашему сведению. О еде уж и говорить нечего. А когда, в порядке исключения, появляется еда, как ее делят? Первым жрет конь Аякс, потом кушаю я, а то, что останется, получает Рыцарь. Какая несправедливость!

Сначала конь, потом я. Ах, жалобы меня утомили, вздремну-ка я немного. (*Отодвигает щит с репой и ложится на спину.*) Что это, что это? Что это падает с неба? Выглядит, как лепесток розы. Но для лепестка великоват. Ага, так я и думал, слишком большой для лепестка. Что-то на нем написано. «Моим любезным рыцарям». Так это почта. Какой вздор. Воздушная почта. «Моим любезным рыцарям. Поелику...» «Поелику» означает «так как». «Поелику ужасный тринадцатиголовый дракон Огнедыш вторгся в мое королевство и чинит вред, мы призываем верноподданных...» Верноподданных означает — всех. Ну и язык у этих рыцарей. «...мы призываем верноподданных разыскать и победить досаждающего нам неприятного зверя в Дремучем лесу, где у него имеется логово. За сие героическое деяние мы обещаем в награду исполнителю, будь он богат или беден, нашу дочь перевернуть...» Нашу дочь Перевернуть? Как зовут прелестное дитя? Ах, вот. «...обещаем в награду исполнителю нашу дочь, Цветочную Принцессу и наше королевство в придану. Король Роз». А я и понятия об этом не имел. Тринадцать — это всегда не к добру. То репу таскай, то иди побеждай дракона. Если мой Рыцарь, а он ведь безумный, увидит это сомнительное послание... Вон он идет. Спрячу-ка я письмо.

Бедный рыцарь.

Бедный рыцарь. Что ты там прячешь за спиной, Каспар?

Каспар. Ничего. Старый счет.

Бедный рыцарь. Что такое? У нас долги?

Каспар. Нет, нет, нет. *(В сторону.)* А то он еще и заплатит, с него станется. *(Рыцарю.)* Я хотел сказать... Это вроде как просьба об оказании материальной помощи.

Бедный рыцарь. Покажи-ка, Каспар. Может быть, в нашей стране кто-то живет еще беднее, чем мы.

Каспар. Но вы меня неправильно поняли. Речь идет о публичном и мошенническом вымогательстве. Реклама.

Бедный рыцарь. Тьфу. Вот мерзость.

Каспар. Да, о средстве для чистки мечей.

Бедный рыцарь. Выброси на помойку.

Каспар. А вы не допускаете, что средство хорошее?

Бедный рыцарь. Кому сказано, выброси.

Каспар. Вы приказываете мне выбросить это письмо?

Бедный рыцарь. Да, на помойку.

Каспар. Рыцарь, я делаю это по вашему приказу. *(Выбрасывает письмо. В сторону.)* Дело сделано. С чудовищем покончено.

Бедный рыцарь. О каком еще чудовище ты там бормочешь?

Каспар. О чистящем средстве для мечей, хозяин. Они пишут, что оно действует с чудовищной силой. Может быть, принести это письмо с помойки?

Бедный рыцарь. Оставь его, пусть лежит.

Каспар. Как прикажете.

Бедный рыцарь. И отнеси, наконец, репу. Ты что, не слышишь?

Каспар. Ах, снова эти оскорбления моей физической природы. Хозяин, так поступать некрасиво.

Бедный рыцарь. Я тебя оскорбил? Каким образом?

Каспар. Разве я могу отвечать за форму моих ушей? Я, что ли, их вытянул? Я ли виноват, что они такие большие? Я появился с ними на свет, а человеку мучительно больно слышать намеки на его физические недостатки.

Бедный рыцарь. Я, насколько помню, ни слова не говорил про твои уши.

Каспар. Разве вы не сказали: «Ты что, не слышишь?»

Бедный рыцарь. Сказал.

Каспар. Всякий, кто ни взглянет на эти несчастные, похожие на тарелки уши, обязательно первым делом спросит: «Ты что, глухой?», потом обязательно добавит: «У тебя в одно ухо влетает, в другое вылетает», и, наконец, пообещает: «Как дам по уху!» Терпеть не могу этих постоянных намеков.

Бедный рыцарь. Когда это я давал тебе по уху, Каспар?

Каспар. «Ты что, не слышишь?» Да ведь это всякому обидно. Я не слышу, не слышу, не слышу. Хозяин, мне очень жаль, но мы должны на этот раз отложить работу. К нам гости.

Кузнец, Трактирщик, Крестьянин.

Бедный рыцарь. Доброе утро, господин Кузнец. Мое почтение, господин Трактирщик. Здравствуй-те, господин Крестьянин.

Кузнец. Доброе утро, Бедный рыцарь, дело вот в чем. Дракон Огнедыш...

Бедный рыцарь. И вправду дракон?

Крестьянин. Страшенный дракон.

Бедный рыцарь. И вправду страшный?

Крестьянин. Да, тринадцатиголовый.

Бедный рыцарь. И вправду тринадцатиголовый?

Крестьянин. Да, и каждая огнем дышит.

Бедный рыцарь. Об этом можно только мечтать.

Каспар. Так я и знал. Он такой чокнутый, что не усидит.

Бедный рыцарь. У меня нет более заветного желания, чем убить дракона. Увы и ах, друзья мои, я не могу себе этого позволить. Мой конь Аякс отощал и гремит костями от голода, мое блестящее копье... Куда же оно подевалось? Да вот оно. *(Вытаскивает копье из мусорной кучи. Кузнец осматривает его и берет себе.)* Видите ли, оно сломалось, когда я рубил им чертополох. А мои единственные штаны, по правде говоря, совсем рваные. Спереди они еще куда ни шло, больше ничего хорошего о них не скажешь.

Кузнец. Вы не хотите сражаться с драконом?

Бедный рыцарь. Еще как хочу. Но не могу.

Трактирщик. Он не может, нашел причину. Однако дело дрянь. Такой дракон в стране — большая беда, поди знай, в кого он метит?

Кузнец. На нет и суда нет.